

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 14

וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ אַרְיֹךְ מֶלֶךְ אֱלַסָּר וְכִדְרֹלְאוֹמֶר מֶלֶךְ אֱלָם וְתִדְלָל מֶלֶךְ גּוֹיִם
וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ אַרְיֹךְ מֶלֶךְ אֱלַסָּר וְכִדְרֹלְאוֹמֶר מֶלֶךְ אֱלָם וְתִדְלָל מֶלֶךְ גּוֹיִם
וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ אַרְיֹךְ מֶלֶךְ אֱלַסָּר וְכִדְרֹלְאוֹמֶר מֶלֶךְ אֱלָם וְתִדְלָל מֶלֶךְ גּוֹיִם

1. way'hi bimey 'Am'raphel melek-Shin`ar 'Ar'yok melek 'Ellasar
K'dar'la`omer melek `Eylam w'Thid'`al melek Goyim.

Gen14:1 And it came about in the days of Amraphel king of Shinar,
Aryok king of Ellasar, Kedorlaomer king of Elam, and Thidal king of Goyim,

<14:1> Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῇ Αμαρφαλ βασιλέως Σεννααρ,
Αριωχ βασιλεὺς Ελλαसार καὶ Χοδολλογομορ βασιλεὺς Αιλαμ
καὶ Θαργαλ βασιλεὺς ἐθνῶν

1 Egeneto de en tē basileiā tē Amarphal basileōs Sennaar,
And it came to pass in the kingdom of Amraphel king of Shinar,
Ariōch basileus Ellasar kai Chodollogomor basileus Ailam
and Arioch king of Ellasar, and Chedorlaomer king of Elam,
kai Thargal basileus ethnōn
and Tidal king of nations,

וַיִּשְׁמְעוּ אַבְרָם וְהָרֹאם בְּנֵי אֵלֶיךָ אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְאַרְיֹךְ מֶלֶךְ אֱלַסָּר
וְכִדְרֹלְאוֹמֶר מֶלֶךְ אֱלָם וְתִדְלָל מֶלֶךְ גּוֹיִם
וַיִּשְׁמְעוּ אַבְרָם וְהָרֹאם בְּנֵי אֵלֶיךָ אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְאַרְיֹךְ מֶלֶךְ אֱלַסָּר
וְכִדְרֹלְאוֹמֶר מֶלֶךְ אֱלָם וְתִדְלָל מֶלֶךְ גּוֹיִם
וַיִּשְׁמְעוּ אַבְרָם וְהָרֹאם בְּנֵי אֵלֶיךָ אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְאַרְיֹךְ מֶלֶךְ אֱלַסָּר
וְכִדְרֹלְאוֹמֶר מֶלֶךְ אֱלָם וְתִדְלָל מֶלֶךְ גּוֹיִם

2. `asu mil'chamah 'eth-Bera` melek S'dom w'eth-Bir'sha` melek `Amorah Shin'ab
melek `Ad'mah w'Shem'eber melek Ts'boyim umelek Bela` hi'-Tso`ar.

Gen14:2 that they made war with Bera king of Sodom,
and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah,
and Semeber king of Tseboim, and the king of Bela that is, Tsoar.

<2> ἐποίησαν πόλεμον μετὰ Βαλλα βασιλέως Σοδομων
καὶ μετὰ Βαρσα βασιλέως Γομορρας
καὶ Σεννααρ βασιλέως Αδαμα καὶ Συμοβορ βασιλέως Σεβωιμ
καὶ βασιλέως Βαλακ (αὕτη ἐστὶν Σηγωρ).

2 epoiēsan polemon meta Balla basileōs Sodomōn kai meta Barsa basileōs Gomorras
they made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah,
kai Sennaar basileōs Adama kai Symobor basileōs Sebōim
and with Shinab king of Admah, and Semeber king of Zeboiim,

kai basileōs Balak (hautē estin Sēgōr).
and king Bela – this is Zoar.

גַּבְל־אֵלֶּה חֲבֵרוֹ אֶל־עַמְּקַת הַשִּׁדִּיִּם הַיָּזְוִיִּם הַזֵּה הַמִּלַּח:
:חלמא מר כזא מרדמא פמו-לכ זאגח אלכ-לז 3

3. kal-‘eleh chab’ru ‘el-`emeq hašidim hu’ yam hamelach.

Gen14:3 All these came as allies to the valley of Siddim that is, the Salt Sea.

〈3〉 πάντες οὗτοι συνεφώνησαν ἐπὶ τὴν φάραγγα τὴν ἀλυκίην
(αὕτη ἢ θάλασσα τῶν ἀλῶν).

3 pantēs houtoi synephōnēsan epi tēn pharagga tēn halykēn (hautē hē thalassa tōn halōn).
All these joined in harmony upon the ravine salty, this being the sea of salts.

דְּשָׁתִּים עָשְׂרָה שָׁנָה עָבְדוּ אֶת־כְּדֹרְלַעֲמֹר
וּשְׁלֹשׁ־עָשְׂרָה שָׁנָה מָרְדוּ:
:זאגח אלמ אאמו-מלמז פמו/למז-מכ זאגו אלמ אאמו מרלמ 4

4. sh'teym `es'reh shanah `ab'du 'eth-K'dar'la`omer ush'losh-`es'reh shanah maradu.

Gen14:4 Twelve years they had served Kedorlaomer,
but the thirteenth year they rebelled.

〈4〉 δώδεκα ἔτη ἐδούλευον τῷ Χοδολλογομορ, τῷ δὲ τρισκαιδεκάτῳ ἔτει ἀπέστησαν.

4 dōdeka etē edouleuon tō Chodollogomor,
Twelve years they slaved to Chedorlaomer,
tō de triskaidekatō etei apestēsan.
but in the thirteenth year they revolted.

הַיּוֹבְאֵרְבֵּעַ עָשְׂרָה שָׁנָה בָּא כְּדֹרְלַעֲמֹר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיִּכּוּ אֶת־רֶפְאִים בְּעִשְׂתֵּרַת קַרְנַיִם וְאֶת־הַזִּזִּיִּם בְּהָם
וְאֵת הָאֵיִמִּים בְּשׁוּהַ קִרְיַתָּיִם:
זמכ זמז מרלמ/מזמז פמו/למז מכ אג אלמ אאמו סגמלמז 5
מזג מרמזמז-מכז מרמזמז מרמזמז מרמזמז-מכ זמזמז
:מרמזמזמז אגמז מרמזמזמז מכז

5. ub'ar'ba `es'reh shanah ba' K'dar'la`omer w'ham'lakim 'asher 'ito
wayaku 'eth-R'pha'im b-`Ash't'roth-Qar'nayim w'eth-haZuzim b-Ham
w'eth ha'Eymim b'Shaweh-Qir'yatayim.

Gen14:5 In the fourteenth year Kedorlaomer and the kings that were with him,
came and defeated the Rephaim in Ashteroth-qarnaim and the Zuzim in Ham
and the Emim in Shaweh-qiriathaim,

〈5〉 ἐν δὲ τῷ τεσσαρεσκαδεκάτῳ ἔτει ἦλθεν Χοδολλογομορ
καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ μετ' αὐτοῦ
καὶ κατέκοψαν τοὺς γίγαντας τοὺς ἐν Ἀσταρωθ Καρναιν
καὶ ἔθνη ἰσχυρὰ ἅμα αὐτοῖς καὶ τοὺς Ομμάιους τοὺς ἐν Σαυη τῇ πόλει

5 en de tō tessaeskaidekatō etei ēlthen Chodollogomor kai hoi basileis hoi met' autou
 And in the fourteenth year Chedorlaomer came and the kings with him.
 kai katekopsan tous gigantes tous en Astarōth Karnain
 And they cut in pieces the giants, of the ones in Astaroth Karnaim,
 kai ethnē ischyra hama autois kai tous Ommaious tous en Sauē tē polei
 and nations the strong together with them, and the Emim in Shaveh the city,

:ַּוְאֶת־הַחֹרִי בְּהַרְרָם שְׁעִיר עַד אֵיל פְּאָרָן אֲשֶׁר עַל־הַמְּדְבָר׃
 6. w'eth-haChori b'har'ram se'ir `ad 'eyl Pa'ran 'asher `al-hamidbar.

Gen14:6 and the Chorites on the mount of Seir, as far as the oak of Paran, which is by the wilderness.

<6> καὶ τοὺς Χορραίους τοὺς ἐν τοῖς ὄρεσιν Σηῖρ
 ἕως τῆς τερεμίνθου τῆς Φαραν, ἣ ἐστὶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

6 kai tous Chorraious tous en tois oresin Seir
 and the Horites, the ones in the mountains of Seir,
 heōs tēs tereminthou tēs Pharan, hē estin en tē erēmō.
 unto the terebinth tree of Pharan, which is in the wilderness.

זָבֻבוּ וַיָּבֵאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפַּט הוּא קָדֵשׁ וַיִּכְּרוּ
 אֶת־כָּל־שָׂדֵה הָעַמְלָקִי וְגַם אֶת־הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחֶצְצֹן תְּמָר׃
 7. wayashubu wayabo'u 'el-`Eyn-Mish'pat hiw' Qadesh
 wayaku 'eth-kal-s'deh ha`Amaleqi
 w'gam 'eth-ha'Emori hayosheb b-Chats'tson-Tamar.

Gen14:7 Then they turned back and came to En-mishpat that is, Qadesh, and conquered all the country of the Amalekites, and also the Emorites, who lived in Chatsatson-tamar.

<7> καὶ ἀναστρέψαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν πηγὴν τῆς κρίσεως (αὕτη ἐστὶν Καδῆσ) καὶ κατέκοψαν πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἀμαληκ καὶ τοὺς Ἀμορραίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἀσασανθαμαρ.

7 kai anastrepsantes ēlthosan epi tēn pēgēn tēs kriseōs (hautē estin Kadēs)
 And returning, they came upon the Spring of Judgment, this is Kadesh.
 kai katekopsan pantas tous archontas Amalēk
 And they cut in pieces all the rulers of Amalek,
 kai tous Amorraious tous katoikountas en Asasanthamar.
 and the Amorites, of the ones dwelling in Hazon-tamar.

חֲוִיצָא מִלְךְ־סֹדֶם וּמִלְךְ עַמְרָה וּמִלְךְ אֲדָמָה וּמִלְךְ צָבֹיִם
 חֲוִיצָא מִלְךְ־סֹדֶם וּמִלְךְ עַמְרָה וּמִלְךְ אֲדָמָה וּמִלְךְ צָבֹיִם

וּמֶלֶךְ בְּלַע הוּא-צֶ'עַר וַיֵּצְרְכוּ אֹתָם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׁדִּיִּים:

8. wayetse' melek-**S'dom** umelek `Amorah umelek **Admah** umelek **Ts'boyim** umelek **Bela`hiw'-Tso`ar** waya`ar'ku 'itam mil'chamah b`emeq haSiddim.

Gen14:8 And the king of **Sodom** and the king of **Amorah** and the king of **Admah** and the king of **Tseboiim** and the king of **Bela** that is, **Tsoar** came out; and they arrayed for **battle with them** in the valley of **Siddim**,

<8> ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων καὶ βασιλεὺς Γομορρας καὶ βασιλεὺς Αδαμα καὶ βασιλεὺς Σεβωιμ καὶ βασιλεὺς Βαλακ (αὕτη ἐστὶν Σηγωρ) καὶ παρετάξαντο αὐτοῖς εἰς πόλεμον ἐν τῇ κοιλάδι τῇ ἀλυκῆ,

8 exēlthen de basileus **Sodomōn** kai basileus **Gomorrās**

And **came forth** the king of **Sodom**, and the king of **Gomorrhā**,

kai basileus **Adama** kai basileus **Sebōim** kai basileus **Balak**

and the king of **Admah**, and the king of **Zeboiim**, and the king of **Bela** -

(hautē estin **Sēgōr**) kai paretaxanto autois eis polemon en tē koiladi tē halykē,

this is **Zoar**. And they deployed themselves for **war** in the valley salty

וַיֵּצְרְכוּ אֹתָם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׁדִּיִּים
וַיֵּצְרְכוּ אֹתָם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׁדִּיִּים

ט אֵת כְּדָרְלַעֲמֹר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל

מֶלֶךְ שִׁנְעָר וְאַרְיֹךְ מֶלֶךְ אֵלְסָר אַרְבַּעַה מְלָכִים אֶת-הַחֲמִשָּׁה:

9. 'eth **K'dar'la`omer** melek `Eylam w'Thid`al melek **Goyim** w'**Am'raphel** melek **Shin`ar** w'**Ar'yok** melek **Ellasar** 'ar'ba`ah m'lakim 'eth-**hachmishah**.

Gen14:9 against **Kedorlaomer** king of **Elam** and **Thidal** king of **Goyim** and **Amraphel** king of **Shinar** and **Aryok** king of **Ellasar** - **four kings** against **five**.

<9> πρὸς Χοδολλογομορ βασιλέα Αἰλαμ καὶ Θαργαλ βασιλέα ἐθνῶν καὶ Αμαρφαλ βασιλέα Σεννααρ καὶ Αριωχ βασιλέα Ἐλλαसार, οἱ τέσσαρες βασιλεῖς πρὸς τοὺς πέντε.

9 pros **Chodollogomor** basilea **Ailam** kai **Thargal** basilea **ethnōn**

against **Chedorlaomer** king of **Elam**, and **Tidal** king of **nations**,

kai **Amarphal** basilea **Sennaar**

and **Amraphel** king of **Shinar**,

kai **Ariōch** basilea **Ellasar**, hoi tessares basileis **pros tous pente**.

and **Arioch** king of **Ellasar** - the **four kings** against the **five**.

וַיֵּצְרְכוּ אֹתָם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׁדִּיִּים
וַיֵּצְרְכוּ אֹתָם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׁדִּיִּים

י וַיֵּצְרְכוּ אֹתָם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׁדִּיִּים בְּאֵרֹת בְּאֵרֹת חֲמָר וַיִּגְסוּ מֶלֶךְ-סֹדֹם

וַיַּעֲמֶרְהָ וַיִּפְּלוּ-שָׁמָּה וַהֲנַשְׂאָרִים הָרָה נָסוּ:

10. w`emeq haSiddim be'eroth be'eroth chemar wayanucu melek-**S'dom** wa`Amorah wayip'lu-shamah w'hanish'arim herah nasu.

Gen14:10 Now the valley of **Siddim** was full of **tar pits**; and the kings of **Sodom**

and Amorah fled, and they fell there. But those who survived fled to the hill country.

<10> ἡ δὲ κοιλάς ἡ ἀλυκὴ φρέατα ἀσφάλτου·
ἔφυγεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων καὶ βασιλεὺς Γομορρας καὶ ἐνέπεσαν ἐκεῖ,
οἱ δὲ καταλειφθέντες εἰς τὴν ὄρεινὴν ἔφυγον.

10 hē de koilas hē halykē phreata asphaltou; ephygen de basileus Sodomōn
And the valley salty had wells of asphalt, fled and the king of Sodom,
kai basileus Gomorras kai enepesan ekei,
and the king of Gomorrah, and they fell in there;
hoi de kataleiphthentes eis tēn oreinēn ephygon.
and the ones being left behind fled into the mountainous area.

יִבְיָקְחוּ אֶת-כָּל-רְכֻשׁ סֹדֹם וְעַמְרָה וְאֶת-כָּל-אֲבָלָם וַיֵּלְכוּ׃
:יִבְיָקְחוּ אֶת-כָּל-רְכֻשׁ סֹדֹם וְעַמְרָה וְאֶת-כָּל-אֲבָלָם וַיֵּלְכוּ׃

11. wayiq'chu 'eth-kal-r'kush S'dom wa-`Amorah w'eth-kal-'ak'lam wayeleku.

Gen14:11 Then they took all the goods of Sodom and Amorah and all their food, and departed.

<11> ἔλαβον δὲ τὴν ἵππον πᾶσαν τὴν Σοδομων καὶ Γομορρας
καὶ πάντα τὰ βρώματα αὐτῶν καὶ ἀπήλθον.

11 elabon de tēn hippon pasan tēn Sodomōn kai Gomorras
And they took the cavalry all of Sodom and Gomorrah,
kai panta ta brōmata autōn kai apēlthon.
and all their foods, and they went forth.

יִבְיָקְחוּ אֶת-לוֹט בֶּן-אַחִי אַבְרָם
וַיֵּלְכוּ וְהוּא יָשֵׁב בְּסֹדֹם׃
:יִבְיָקְחוּ אֶת-לוֹט בֶּן-אַחִי אַבְרָם וַיֵּלְכוּ וְהוּא יָשֵׁב בְּסֹדֹם׃

12. wayiq'chu 'eth-Lot w'eth-r'kusho ben-'achi 'Ab'ram
wayeleku w'hu' yosheb bi-S'dom.

Gen14:12 They took Lot, Abram's brother's son, and his possessions and departed, for he was living in Sodom.

<12> ἔλαβον δὲ καὶ τὸν Λωτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ Ἀβραμ
καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ καὶ ἀπόχοντο· ἦν γὰρ κατοικῶν ἐν Σοδομοῖς.

12 elabon de kai ton Lōt huion tou adelphou Abram kai tēn aposkeuēn autou
And they took also Lot, the son of the brother of Abram, and his belongings,
kai apōchonto; ēn gar katoikōn en Sodomois.
and moved – for he was dwelling in Sodom.

יִגְבֹּהּ אֶת-הַפְּלִיט וַיֵּגֵד לְאַבְרָם הָעֵבֶרִי וְהוּא שָׁכַן בְּאֵלֵינִי׃
:יִגְבֹּהּ אֶת-הַפְּלִיט וַיֵּגֵד לְאַבְרָם הָעֵבֶרִי וְהוּא שָׁכַן בְּאֵלֵינִי׃

ממרא האמרי אחי אשכול ואחי ענר והם בעלי ברית-אברם:

13. wayabo' hapalit wayaged l'Ab'ram ha'lb'ri w'hu' shoken b'eloney Mam're' ha'Emori 'achi 'Esh'kol wa'achi `Aner w'hem ba`aley b'rith-'Ab'ram.

Gen14:13 Then a fugitive came and told to Abram the Hebrew. Now he was living by the oaks of Mamre the Emorite, brother of Eshkol and brother of Aner, and they had a covenant with Abram.

<13> Παραγενόμενος δὲ τῶν ἀνασωθέντων τις ἀπήγγειλεν Ἀβραμ τῷ περάτῃ· αὐτὸς δὲ κατῴκει πρὸς τῇ δρυὶ τῇ Μαμβρη ὁ Ἀμορις τοῦ ἀδελφοῦ Ἐσχολ καὶ ἀδελφοῦ Ἀνναν, οἳ ἦσαν συνωμόται τοῦ Ἀβραμ.

13 Paragenomenos de tōn anasōthentōn tis coming And of the ones being rescued a certain person, apēggeilen Abram tō peratē; reported to Abram, to the traveler.

autos de katōkei pros tē drui tē Mambrē ho Amoris tou adelphou Eschōl, And he dwelt at the oak of Mamre the Amorite of the brother of Eshcol, kai adelphou Annan, hoi ēsan synōmotai tou Abram. and the brother of Aner, who were confederates of Abram.

יְדוּ וַיִּשְׁמַע אֲבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו וַיִּרְק אֶת-חַנִּיקָיו
וַיִּלְחֲדוּ בֵיתוֹ שְׂמֹנֶה עָשָׂר וַיִּשְׁלַח מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד-דָּן:

14. wayishma' `Ab'ram ki nish'bah 'achiu wayareq 'eth-chanikayu y'lidey beytho sh'monah `asar u sh'losh me'oth wayir'doph `ad-Dan.

Gen14:14 When Abram heard that his brother had been taken captive, he led out his trained men, born in his house, three hundred and eighteen, and pursued as far as Dan.

<14> ἀκούσας δὲ Ἀβραμ ὅτι ἤχμαλώτεται Λωτ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἠρίθμησεν τοὺς ἰδίους οἰκογενεῖς αὐτοῦ, τριακοσίους δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως Δαν.

14 akousas de Abram hoti ēchmalōteutai Lōt ho adelphos autou, having heard And Abram that has been captured Lot his brother, ērithmēsen tous idious oikogeneis autou, triakosious deka kai oktō, counted out own native-born servants his, three hundred ten and eight. kai katediōxen opisō autōn heōs Dan. And he pursued after them unto Dan.

טו וַיִּחְלַק עֲלֵיהֶם לִילָה הַזֹּאת וַעֲבָדָיו וַיִּכְּסוּ
וַיִּרְדֹּפוּם עַד-חֻבָּה אֲנָשָׁר מִשְׁמֵאל לְבַמְשָׁק:

15. wayechaleq `aleyhem lay'lah hu' wa`abadayu wayakem

wayir'd'phem `ad-Chobah 'asher mis'mo'l l-Damaseq.

Gen14:15 He divided against them by night, he and his servants, and defeated them, and pursued them as far as Chobah, which is on the left of Damascus.

<15> καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν νύκτα, αὐτὸς
καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς
καὶ ἐδίωξεν αὐτοὺς ἕως Χωβα, ἣ ἔστιν ἐν ἀριστερᾷ Δαμασκοῦ.

15 kai epepesen ep' autous tēn nykta, autos kai hoi paides autou, kai epataxen autous
And he fell upon them at night, he and his manservants. And he struck them,
kai ediōxen autous heōs Chōba, hē estin en aristerā Damaskou.
and pursued them unto Hobah, which is at the left of Damascus.

גַּזְזָהּ יָמָיו יִבְרַחֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַחֵם
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַחֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
טז וַיִּשָּׁב אֶת כָּל-הָרֶכֶשׁ וְגַם אֶת-לוֹט אָחִיו וְרֶכְשׁוֹ הַיָּשִׁיב
וְגַם אֶת-הַנָּשִׁים וְאֶת-הָעָם:

16. wayasheb 'eth kal-har'kush w'gam 'eth-Lot 'achiu ur'kusho heshib w'gam 'eth-hanashim w'eth-ha'am.

Gen14:16 He brought back all the goods, and also brought back his brother Lot with his possessions, and also the women, and the people.

<16> καὶ ἀπέστρεψεν πᾶσαν τὴν ἵππον Σοδομων,
καὶ Λωτ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀπέστρεψεν
καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν λαόν.

16 kai apestrepsen pasan tēn hippon Sodomōn, kai Lōt ton adelphon autou apestrepsen
And he returned all the cavalry of Sodom; and Lot his brother he returned,
kai panta ta hyparchonta autou kai tas gynaikas kai ton laon.
and all his possessions, and the women, and the people.

יְזַבְּחֵם מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַחֵם
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַחֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְזַבְּחֵם מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמַחֵם
אֶת-כָּדָר-לְעֹמֶר וְאֶת-הַמְּלָכִים
אֲשֶׁר אֵתוֹ אֶל-עַמְּקַ שְׁוֵה הוּא עַמְּקַ הַמְּלָךְ:

17. wayetse' melek-'s'dom liq'ra'tho 'acharey shubo mehakothe 'eth-K'dar-la'omer w'eth-ham'lakim 'asher 'ito 'el-'emeq shaweh hu' `emeq hamelek.

Gen14:17 Then after his return from the defeat of Kedorlaomer and the kings who were with him, the king of Sodom went out to meet him at the valley of Shaweh that is, the plain of the Kings.

<17> Ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων εἰς συνάντησιν αὐτῶ--
μετὰ τὸ ἀναστρέψαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς κοπῆς τοῦ Χοδολλογομορ
καὶ τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ--εἰς τὴν κοιλάδα τὴν Σαυη

(τούτο ἦν τὸ πεδῖον βασιλέωσ].

17 **Exēlthen** de **basileus Sodomōn** eis **synantēsīn autō**--**meta** to **anastrepsai** **auton**
came forth And the king of **Sodom** to **meet him**, **after his returning**
apo **tēs kopēs** tou **Chodollogomor** kai **tōn basileōn tōn met' autou**--
from **the slaughter** of **Chedorlaomer**, and **the kings with him**,
eis **tēn koilada tēn Sauē** (**touto ēn** to **pedion basileōs**).
into the valley of **Shaveh** – **this was the plain** of the king.

יְהוֹמֵלְכֵי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וַיְיָן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֵלְיוֹן׃
יח ומלכי צדק מלך שלם הוציא לחם ויין והוא כהן לאל עליון:

18. **uMal'ki-Tsedeq melek Shalem hotsi' lechem wayayin w'hu' kohen l'El `El'yon.**

Gen14:18 And **Melkitsedeq** king of **Shalem** brought out **bread** and **wine**;
now **he** was a **priest** of **El Elyon**.

<18> καὶ **Μελχισεδεκ** βασιλεὺς **Σαλημ** ἐξήνεγκεν ἄρτους καὶ οἶνον·
ἦν δὲ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου.

18 kai **Melchisedek** **basileus Salēm** **exēnegken artous** kai **oinon**;
And **Melchizedek** **king of Salem** brought forth **bread loaves** and **wine**.

ēn de **hiereus** tou **theou** tou **huuistou**.
And **he** was **priest** of **El** the **highest**.

יְיָ בָרַךְ אֶבְרָם וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֵלְיוֹן קִנְיָה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
יט ויברכהו ויאמר ברוך אברם לאל עליון קניה שמים וארץ:

19. **way'bar'kehu wayo'mar baruk 'Ab'ram l'El `El'yon qoneh shamayim wa'arets.**

Gen14:19 He **blessed him** and **said**, **Blessed be Abram** of **El Elyon**,
Possessor of heavens and **earth**;

<19> καὶ ἠλόγησεν τὸν **Ἀβραμ** καὶ εἶπεν **Εὐλογημένος Ἀβραμ** τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ,
ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,

19 kai **ēulogēsen** ton **Abram** kai **eipen Eulogēmenos Abram** tῷ **theō** tῷ **huuistō**,
And **he blessed Abram**. And **he said**, **Abram**, a **blessing** to **El** the **highest**,

hos **ektisen** ton **ouranon** kai **tēn gēn**,
who created the heavens and **the earth**.

כּוּבְרֹךְ אֵל עֵלְיוֹן אֲשֶׁר־מִן צָרֶיךָ בְּיָדְךָ וַיִּתֶּן־לוֹ מֵעֶשֶׂר מִכֹּל׃
כו וברוך אל עליון אשר מן צריך בידך ויתן לו מעשר מכל:

20. **ubaruk 'El `El'yon 'asher-migen tsareyak b'yadeak. wayiten-lo ma'aser mikol.**

Gen14:20 And **blessed be El Elyon**, **who has delivered your enemies** into **your hand**.
He gave to him a **tenth** of **all**.

<20> καὶ **εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος**, ὃς **παρέδωκεν** τοὺς **ἐχθρούς σου**
ὑποχειρίους σοι. καὶ **ἔδωκεν** αὐτῷ **Ἀβραμ** **δεκάτην** ἀπὸ πάντων.

20 kai eulogētos ho theos ho huiistos, hos paredōken tous echthrous sou
 And blessed be El the highest who delivered up your enemies
 hypocheirious soi. kai edōken autō Abram dekatēn apo pantōn.
 under your hands to you. And gave to him Abram a tenth from all.

21 :yL-HF WY9AY W77A 7L-7X 7994-L4 7AF-YL7 9747Y
 כאַ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-סֹדֹם אֶל-אַבְרָם תֵּן-לִי הַנְּפֹשׁ וְהַרְכָּשׁ קַח-לְךָ:
 21. wayo'mer melek-'s'dom 'el-'Ab'ram ten-li hanephesh w'har'kush qach-lak.

Gen14:21 The king of Sodom said to Abram,
 Give the persons to me and take the goods for yourself.

<21> εἶπεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων πρὸς Ἀβραμ Δός μοι τοὺς ἄνδρας,
 τὴν δὲ ἵππον λαβὲ σεαυτῶ

21 eipen de basileus Sodomōn pros Abram Dos moi tous andras,
 And said the king of Sodom to Abram, Give to me the men,
 tēn de hippon labe seautō
 but the cavalry you take to yourself!

22 :L4 9Y97-L4 7A7 7X799 7AF YL7-L4 7994 9747Y 22
 :L94Y 777W 97F Y27L0
 כַּבֵּב וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-מֶלֶךְ סֹדֹם הֲרִימֹתִי יָדִי אֶל-יְהוָה אֵל
 עֲלִיּוֹן קִנְיָה שְׁמַיִם וְאָרֶץ:

22. wayo'mer 'Abram 'el-melek 's'dom harimothi yadi 'el-'Yahúwah 'El 'El'yon
 qoneh shamayim wa'arets.

Gen14:22 Abram said to the king of Sodom, I have lifted up my hand to El Elyon,
 possessor of heavens and earth,

<22> εἶπεν δὲ Ἀβραμ πρὸς βασιλέα Σοδομων Ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου
 πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὑψιστον, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,

22 eipen de Abram pros basilea Sodomōn Ektenō tēn cheira mou
 said And Abram to the king of Sodom, I shall stretch out my hand
 pros ton theon ton huiiston, hos ektisen ton ouranon kai tēn gēn,
 to YHWH El the highest, who created the heavens and the earth,

23 :yL-9W4-L77 H44-74Y L07-Y29W A0Y 0YH7-74 23
 :7994-X4 7X9W09 774 974X 4L4
 כִּגְאֹם-מִחוּט וְעַד שְׂרוּךְ-נֶעַל וְאִם-אֶקַח מִכָּל-אֲשֶׁר-לְךָ
 וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הִעֲשִׂיתִי אֶת-אַבְרָם:

23. 'im-michut w`ad s'rok-na'al w'im-'eqach mikal-'asher-lak
 w'lo' tho'mar 'ani he`eshar'ti 'eth-'Ab'ram.

Gen14:23 that I shall not take from a thread or even to a sandal thong
 or from all that is yours, and you would not say, I have made Abram rich.

<23> εἰ ἀπὸ σπαρτίου ἕως σφαιρωτῆρος ὑποδήματος λήμψομαι ἀπὸ πάντων τῶν σῶν,

ἵνα μὴ εἴπῃς ὅτι Ἐγὼ ἐπλούτισα τὸν Ἀβραμ·

23 ei apo spartiou heōs sphairōtēros hypodēmatos lēmpsomai

that not from the string unto the knob of the shoe shall I take for myself

apo pantōn tōn sōn, hina mē eipēs hoti Egō eploutisa ton Abram;

from all of your things, that you should not have said that, I enriched Abram;

יָבִיאוּ אֵלַי מִכָּל דְּבָרֵי אֲשֶׁר אֲנִי עוֹשֶׂה לְאַבְרָם וְלָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר עִיָּרְוּ אִתּוֹ וְיִקְחוּ חֵלֶק מֵהֶם וְיִקְחוּ חֵלֶק מֵהֶם

כִּדְבַרְךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לִּי וְיִקְחוּ חֵלֶק מֵהֶם וְיִקְחוּ חֵלֶק מֵהֶם
אֲשֶׁר הָיָה לְאַבְרָם וְלָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר עִיָּרְוּ אִתּוֹ וְיִקְחוּ חֵלֶק מֵהֶם

24. bil`aday raq `asher `ak`lu han`arim w`cheleq ha`nanashim

`asher hal`ku `iti `Aner `Esh`kol uMam`re` hem yiq`chu chel`qam.

Gen14:24 Nothing for me; only what the young men have eaten,
and the share of the men who went with me, Aner, Eshcol, and Mamre;
let them take their share.

<24> πλὴν ὧν ἔφαγον οἱ νεανίσκοι καὶ τῆς μερίδος τῶν ἀνδρῶν τῶν συμπορευθέντων
μετ' ἐμοῦ, Ἐσχωλ, Αυναν, Μαμβρη, οὗτοι λήμψονται μερίδα.

24 plēn hōn ephagon hoi neaniskoi

except what ate the young men

kai tēs meridos tōn andrōn tōn symporeuthentōn met' emou,

and the portion of the men, of the ones going with me,

Eschōl, Aunan, Mambrē, houtoi lēmpsontai merida.

Eshcol, Aner, Mamre; these shall take for themselves a portion.